


YELOD 27id NÜM: 10 TOBUL 2017 Pads: 89 jü 96

O Volapükaflens valöpo!

Studans Volapüka semikna pasüpädons dub patäds anik püka obsik. Is mäniotoyös bali somik, sevabo: geb pasetatimi in partisips, kö plaädons näiseti ad malön leigüpi ettimik. Tradutod fa kadäman: 'Igor Wasilewski' in gased at ninädon samis anik dö din at.

Ma § 226 ela "Gramat Volapüka", *Plusets kanons paträkön me pladul bala ud anas seta oksik dub partisipabidir …. Sams: …* ***Ägolölo*** *love pon älogob dogi in vat* ***äseatöli*** *< pla: Du* ***ägolob*** *love pon, älogob dogi, kel* ***äseaton*** *in vat. … Äbinom man fa valikans* ***pälöföl****, kels äsevons omi < pla: Äbinom man, kel* ***pälöfom*** *fa valikans, kels äsevons omi.*

Atos binon nekösömik, bi in natapüks ed in sperant ud in el Ido ai geboyöv partisipi presenatima ön jenets somik, bi dins plu bal äjenons leigüpo, kludo in presenatim paseta et. Is logols samis anik in tradutod fa kadäman löpo pamäniotöl:

> *"Ilöädölo se bed e ya* ***ädrinölo*** *kafi obik älilob näio in luyal lenoidi jeiköl, ed* ***ädalogölo*** *nuläliko dese yan, äküpob söli: konsälal 'Darius'* ***äbunölo*** *zi in jit vietik.* ***Äblasfämölo*** *ed* ***älenoidölo*** *äbitom levemiko sekü vut, e lä bog ze gretik vobans tel ästanoms* ***ätülölo*** *luhätis okik ed* ***äkratölo*** *kapis."* Ätradutom atosi se sperant:

> *"Leviĝinte kaj jam* ***trinkante*** *mian kafon mi aŭdis apude en la koridoro teruriga n tumulton, kaj* ***rigardante*** *scivole el mia pordo mi ekvidis la senatanan moŝton Darius ĉirkaŭe saltantan en blanka ĉemizo.* ***Malbenante*** *kaj* ***bruegante*** *li ŝaŭmis de furiozo kaj apud kesto iom granda staris du laboristoj* ***tordantaj*** *siajn ĉapojn kaj* ***gratantaj*** *siajn kapojn."*

Jinos ye, das 'Arie de Jong' it ömna no äfölom nomi in gramat oka:

> *So ägolom* ***äpredölo*** *e milananis* ***äsejedölo*** *da Galileyän lölik. (Marcus I, 39)*

Ab in gospul ma 'Lucas' (VIII, 1) äpenom:

> *Ven ätävom pos atos de zif e vilag bal lü votik,* ***predölo*** *e* ***lenunölo*** *gospuli regäna Goda,…*

I mastans ettimik votik no äjinons binön löliko fümiks dö dinäd at.

Ai dabinons dins nitedik, kelis kanobs vestigön in pük obsik.

Yofami mödik vipom Volapükanes valik: Hermann Philipps

# SIL VAGIK (I)

*'Clear Sky' fa 'Frank Roger' ini Vp. petraduöl fa Hermann Philipps*

Äsevob, das el Jonathan äbinom hipul patik. Äbinob natavi-tidan omik dü yels anik, e ze gudiko äseivom omi. As julan pato ägudom tefü natavs. El Jonathan äbinom julan vemo sagatik, dasamik, ab boso ädöfom tefü kosäd sogöfik. Älabom flenis nemödik u nonikis, no äbinom pöpedik pö jipuls, e kösömiko äbinom soelik. Semo äbinom drimälan, ye atos no äflunon mi juladuinis oka.

Bü vigs anik äküpob, das älogotom vemo feniko, e töbo äkanom küpälön dü juladüp. Ömna igo äjinom tio slipikön. Pos juladüp äspikob brefüpo ko om ed äsäkob ome säkädi omik.

"No slipob saido", äsiom sunädo. "Studob neitasili e stelis. Sis brefüp nitedälob pato tefü stelav."

"Binos jäfüd jänälik", äsagob, "e digädon küpäli ola, ab too osteifolös ad golön lü bed pötatimo."

"Fümö!" äsagom, "osteifülob osi."

Pos dels anik äkömom lü ob ed äsäkom, va ölabob timi bosik pro om. Äklülos, das äsiob osi.

"Äflagos de ob studi e töbi ze mödikis," äsagom, "ab cedob nu, das etüvob modi ad bemastön neitasili."

"Kisi vilol-li notodön me atos?" äsäkob.

"Stelis", ägespikom. "Ga isagob ole, das studob stelavi."

"Si! binos so. Ab kio kanol-li bemastön stelis? Kisi atos sinifon-li?"

El Jonathan äsetirom stelakaedi se sakäd oma, äsäplifom oni, ed äjonom obe steli me sirkül redik pemaledöli. "Eplöpob ad moükön ati. Vestigolös atosi, if no kredol obi! Aneito lelogolös sili! No ologol plu steli at."

No äsevob, kisi ökanob-la sagön. Hipul at fefo äspikom-li? Ävilom-li fopülükön obi? Leno äbinom pated hipula, kel äduinom käfädis ud ädunom stupotis ad magädön pö jipuls. Bi no ävilob viodön senälis oma, äsagom, das övestigob osi, do voiko no isuemob sagi omik.

Etneito no ävestigob sili. I yufü stelakaed oma no üfägob-la ad tuvön pladi stela balatik deföl. Ab äsevedob bligi ad küpedön desiri bisarik hipula at ad bemastön neitasili.

Dü dels anik nos äjenon. Mudelo pos vig bal el Jonathan äkömom lü ob dönu. Älogodom neläbiko, ed äniludob, das säkäds idrefons omi. "Logolös!" äsagom stelakaedi oka ini nams obik äpedölo. Äküpob stelis mäl me sirküls redik pemaledölis. Nendoto "imoükom" onis – ma vöded lönik oka.



"Ejonob ati pales oba äplänölo ones utosi, kisi idunob", äsagom. "Ispelob, das öpleidons dö ob, ab no äkredons obi. Eflagob ones, das övestigonsös neitasili, ab löloko no änitedälons dö atos." Äjinom tio primön ad drenön. Nedem somik kanon vobedön mu distukiko pö puls äs el Jonathan, klu ömutob prüdön tefü gespik oba.

"Ba osötob spikön pales olik", ämobob. "Bo atos ogudon, vo-li? Fümo odalilons obi."

El Jonathan äsiom kapo. "Si! Binol natavi-tidan obik. Binol nämätan. Ole odalilons."

"Ovigo julasoar pro pals ojenon. Obespikob säkädi at ko ons. No kudolös."

El Jonathan ädanom obi ko sädredikam klülabik. Asevedikob, das ömutom preparön mu kälöfiko palasoari at.

* * *

"Sis tim anik son obsik kondötom bisariko", fat ela Jonathan äsagom. "Dü düps mödik no slipom neito. Lesagom, das kanom-la ai plu bemastön stelis, e das igo emoükom-la anis."

Äsiob kapo. "Otosi äkonom id obe", äsagob.

Man äseidom nami sui brad jimatana okik ed äfovom: "Labobs kudi, das operom-la täläkti. Flagom obes, das vestigobsös, va stels et jenöfiko moons, e zunikom, ven no kredobs sagi oma. Vo no sevobs, kisi kanons dunön. Fümo no sagom verati, vo-li? If jenöfo emoükomöv stelis, gaseds e televid valöpo nunodonsöv dö atos. Stelavans äküponsöv osi e stunonsöv dö atos, vo-li?"

"Löliko gidetol", äsagob. "Son olsik jinom binön fanatik dö lefäk oka tefü stelav e tefü el bemastön stelis, äsä nemom it osi. Binom hipul sagatik, e labom fomäli magälafulik. Cedob, das te dadunom nämädapledis in brein oka. Bo atos opasetikon. No tu kudolsös. Veütos ye, das tikädolsös fefo duinodis oma, u pu kondötolsös ön mod somik. El Jonathan säspetikom, igo vemiko, ven stimamens – äs pals e tidans oka – nekredons lesagis oka. Binom hipul mu ladälöfik. Cedü ob gudiküno binos-la, das stütols omi e das jonülols nitedi dö utos, keli dunom. E pos tim semik oglömom dö atos ed obejäfom dinädis jenöfik."

Äcedob, das ituvedob säkädi at, ab äklülädos, das el Jonathan älaidälom plu, kas iniludob. Äprimom ad pleidülön dö "näms patik" oka lo alans ninü züamöp lilama, keninükamü kejulans okik.

Klülo pälukofom. Äsä idredob, mi ägeädom. Ävitom utanis, pö kels lesags vemik oka no ämagädons: mu-mödikünans. Ai plu älogodom zuniko e nenkuradiko, klu äsludob ad spikön ome. Äbaicedom.

*Fövot ofovon.*

# Kis jenon-la, ven belegivoy eki süpädo (3)

fa 'Fritz Reuter', ini Volapük petradutöl fa kadäman: 'Igor Wasilewski'

Klu äbespikobs ed ärajanobs vali, e göliko tü göd balidkömöl äseadobs su bökavab ed ävabobs kobo lü 'Rostock'.

Ilükömölo lü 'Güstrow' äsagob: "No vilol-li boso visitön lüblodi olik dü jevodinulüdam zedelik?"

"Nö!" söl: konsälal ägesagom ed äzunom: "Lüblod obik binom fopan e vomef no voton. Du ädesinob ad kläno gevön ome fredi, ons äsmilöfükons obi lo vol lölik." – "Haha!" äsagob, "kodü giraf."

"Seilolöd!" äsagömzunom, "nosi plu vilob lilön dö atos. Lüblod obik nu labom bogi, e no vilob, das lukofomös obi."

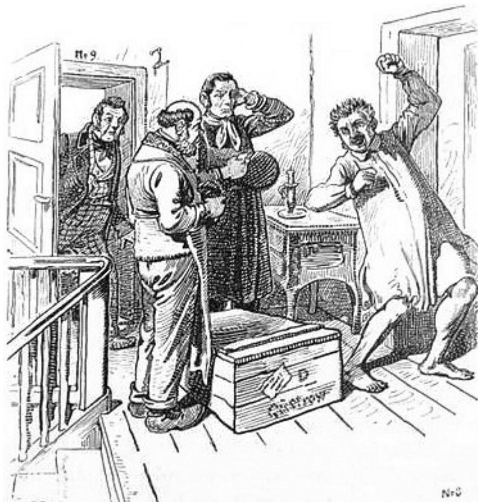
Klu ärivobs eli 'Rostock' ed elotölo tö el "Sol" ägetobs cemis nilädik tel; ob nümi: 8 ed om nümi: 9. Ilöpiopolölo päkemi smalik oba äsludob, das sunädo ökälälob dinädis obik, e bu val, das ögolob lü viniselan: 'Ahlers'.

"Deli gudik, o 'Ahlers'! äsagob – bi äsevobs odi – "Ägetol lebogi semik de läd konsälal 'Darius' se 'Parchim', vo-li?"

"Si!" äsagom smilölo, "in at giraf binon." – "Kuratö!" ägesagob, "Sedolös ga oni ogödo lü el 'Sol'. Lödob tö nüm: 8."

"Gudö!" ägesagom, "if ye lenim ibinon lifik, dredob, das nu bo binon deadik, bi no enulüdobs oni." – "Lindifos," äsagob ed ämogolob.

Egekömölo tü soar lü löd obik, ävilob nügolön ini cem obik, ab bötan äsagom: "Nö! o söl! isiö! Lödol tö nüm: 9. Söle: konsälal bed äbinon tu brefik, ed atökom cemi ko ol."



"Si!" äsagob äniludölo badi nonik, "vo binom boso lunik." Ägolob lü bed ed äslipob jü göd fovik.

Ilöädölo se bed e ya ädrinölo kafi obik älilob näio in luyal lenoidi jeiköl, ed ädalogölo nuläliko dese yan, äküpob söli: konsälal 'Darius' äbunölo zi in jit vietik. Äblasfämölo ed älenoidölo äbitom levemiko sekü vut, e lä bog ze gretik vobans tel ästanoms ätülölo luhätis okik ed äkratölo kapis.

"Kis ejenon-li?" äsäkob.

→

"Giraf maleditik!" söl: konsälal äluvokädom e noidiko fäijoikölo yani ön mod, das dom ädremikon, ägebunom ini cem okik. Benö! ämalob vobanes, das öpolomsös bogi ini cem obik ed öpladomsös oni lä bed. Ed obo älovejedob bedategedi.

Pos brefüp söl: konsälal äkömom ad visitön obi ed äseidom oki go nenkudiko sui girafabog okik, äzunölo dö menef ed ämaleditölo voli, das atos äbinon plot pibüomeditöl, e das gudiko äsevom flenis okik tö 'Parchim', kels irajanoms atosi pro om, e das om ye ömemom omis.

"Kiöpio üfo esedol-li bogi?" äsäkob.

"Das öjedomsös oni ini flumed: 'Warnow', äbüdob manes!" äluvokädom. – "Benö! takedikolös üfo," äsagob, "bo nu us seaton."

Täno äspikotobs dö täv obsik e dö zesüd ad movabön bü sülöpikam sola, bi smetastom vemo ibadükon vegis.

Äküpölo, das ömogolom, äsagob – ibä girafadinäd vemo ästigedon obi – "O söl: konsälal! Seidolös oli buikumo sui stul, bi okanol-la tälükön tegoti boga."

"Boga kinik-li?" äsäkom löbunölo, äsva vipär ibeiton omi.

"O!" äsagob ädesumölo tegedi e ba boso äsmililölo, "girafaboga olik."

Dü tim bosik ästanom älabölo logodajästi tora, fo logs kela älefänoy stofedi redik, älogedölo nü obi, tän bogi.

Ya äkredob, das vutiko ögleipom heremi obik, ven äspukölo mö naeds anik foi ok äjoikom bogi me fut okik: "Girafadin lemaleditik!" e sunädo ämogolom da yan. Dü del lölik äzügolom zü ob äsä kat zü bül hitik, ai plafiko äküpedölo obi fagao.

Ven fädo älülogob omi, älogedom flanio ön mod, das ämutob säkön obe it: "Kis üfo ojenon-li? Ba no ovabom ko ol odelo."

Reto ipromob läde: konsälal ad blinön bogi lü 'Gustrow'.

Üf ölelilomöv, das bog äbinon in vab ot, klüliko leno ökevabomöv.

Klu äbegob bötane, das önüpäkomös bogi ini väka-linumastof blägik, ed älüvokob bökani obik ed äsagob: "O 'Jochen'! Sumolöd bogi e pladolöd oti asoaro ini bökavab, ed if söl: konsälal osäkom ole, kis binon in bog, tän osagolöd: "Säed Linglänik nulik, keli mutob keblinön lü hiel 'Schregel' tö 'Möderitz'.

Tü göd fovik söl: konsälal kluo ävabom ko ob, ed in dag ämovabölo ve veg müdik – ibä val ya ismeton – no äsagom vödi igo bali. Somo ärivobs eli 'Hohen Sprenz', kö ädesinobs ad koedön givön bodi jevodes, ed änexänölo dese bökavab äküpom bogi blägik.

Boso ästunom e plafiko älelogom bogi, äsva ihukiloy späki len pödadil bökavaba, ed äsva etos äjinon kodön in om neplidi.

Änügolölo ini cem älogob, das äspikom ko el 'Jochen'.

Atan niludo äkredidom ome fabi dö säed, ibä, id änügolölo, äbinom go lefredik e ya igo äluspikotom. Somo älükömobs in 'Güstrow' tüi laf poszedela, e leno äkanoy plu spelön ad rivön nog eli 'Parchim'.

Klu du kobo äseadobs in lotidöp, pos nelunüp äsagob: "Adelo binos soar saludik!" – "Si! binos soar saludik!" ädönuom.

"No desinol-li ad visitön dü brefüp lüblodi olik?"

"Nö!" ägesagom naböfiko. – "Benö! gudö!" äsagob, "Vilob golön usio dü tim brefik, bi gudiko sevobs odi, e klu buükob ad lifädon soari somik in lom famülik, kas binön in lotidöp," ed egudükumölo fomi koleta obik älöädob.

Das men go votik ädesinom ad golön usio nen om, ba boso äfavükos omi, bi id om älöädom ed äsagom: "Benö! pö jenet somik vilob golön ko ol." Ed ägolobs kobo. Ye büo isagob ya ele 'Jochen': "Tüi düp jölid osumolöd bogi blägik ed opladolöd oti ini vestibül söla: konsälal 'Zarnekow' oluvokädölo mögiküno laodiko: 'julklapp!'

Ven älükömobs lä konsälal 'Zarnekow', ya idagikos.

In cem jönik ä vamik kandels ästralons litiko, ed id ästralons dub fred päspetöl logodajästs vomas e konsälala.

Täno ämaifikon i lad konsälala: 'Darius'. Ab atos no ölaidulon lunüpo.

Sosus ävamikom gudiko ed äsenälom koveni, täno söl: konsälal 'Zarnekow' änilikom lü om, äpladom go fleniko nami okik sui jot omik ed äsagom: "Benö! o lüblod löfik oba, ägetoli-li üfo gudiko girafabogi olik?"

Söl: konsälal 'Darius' ädalogom boso mikonfido logis omik, äsvo äsäkölo: lio atos pädesinon-li?

Täno älogedom obi, va äsmilob-la; ab älogölo, das lüblod omik ädunom logodajästi go snatiki, ed ob go nedöbiki – ibä mütölo ästöpädob smili – äsagom nen lezäl: "Si! si! e valikos leodon."

Ab nu voms äkömofs ed äsäkofs: "Tidal jula äfredom-li vemo?" – "Pästüfon-li ya lenim?" – "Liogretik jafäb binon-li?"



Ed ädunofs söle: konsälal tomis di 'Judas', ed omo äsleafölo su stul okik mo e ge äsagom te: "si!" e "nö!" ädäbrekölo fidibudis e zunilo äseajedölo onis züi ok in cem.

Ye suno süpädam äprimon ed äropon neplitotis valik.

*Fövot ofovon.*

# Klotem karasiuta (FIN)

*fa ‚Dazai Osamu', tradutod fa kadäman: ‚Danny Zhang'*

**Diläd: III**

Pos el ‚bon'[1] äfärmon tiedöp, e säsun mu pahetöl fa ‚Suwa' äprimon.

Sis tim at fat äpolom kolatis me bäk ad selön onis in vilag. Do äkanom-la leadön dünetön votikanes osi, töbo äfägom ad atos, bi önedomöv pelön yenazimis za teldeg, klu äleadom blibön jieli ‚Suwa' in domil, ed ägolom lü vilag nilü belafut soelo.

If äbinos solöfik, ‚Suwa' äsegolof ad sukön garidis. Fat ökotenomöv vemo, if ölagetomöv yenazimis lul a sak kolatas, ab nog no ökanons kosidön teiko me atos. Kludo fat ibüdülom, das ‚Suwa' öplökoföd garidis, dat öselom onis in vilag.

El ‚nameko'[2] binon garid smufik, kel paselon vemo jeriko. Glofons ballenvotiko su boads puridik muskagik. Musks somik ai ämebons jiele ‚Suwa' fleni balik okik, ab mu äfredükos ofi, das östürülof onis sui bäset fulü garids, e täno äblinof domio.

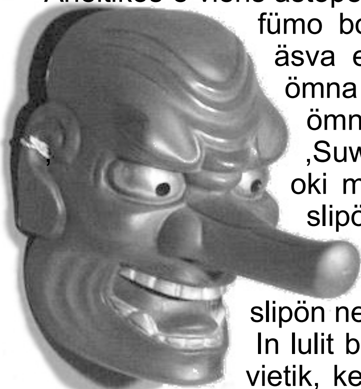
If fat imeritom mödikosi me kolats u garids, ägekömom brietölo domio. Ömna id äremom jiele ‚Suwa' böbi papürik pategöl me lokil, u votikosi.

Ün del semik viens flukipik älebladons japöfiko. Gödo äcenöfon stom sus lubel, ed igo jugakörten lagöl fo domil ämufülon boso. In lulit delaprima fat änexänom lü vilag nilü belafut.

‚Suwa' äblibof in domil dü del lölik. Köbölo heremi okik, seledo ätanof herafinoti pedriböl me givot fata – labüherlin ko dekods vefafomik. Täno äfiledof boadis, ed ästebedof gekömi fata. Lo noids sekü mufül tuigas ärorons pluna jibs.

Äprimikos ad dagikön, e ‚Suwa' äsänedof soelo. Äsodof risatis blägilik me ‚miso'[3] pebaköl, ed äsänedof somo.

Äneitikos e viens ästopedons, ab ai plu äkoldikos. Ün neit so stilik, fümo bos öjenon su lubel. ‚Suwa' älilof noidi – äsva el ‚Tengu'[4] ädofälon bimi gianagretik, ab ömna äsva ek älavon bonis nilü yan domila, ed ömna äsümon ad smil kleilik milananas fagao.



‚Suwa', kel istebedof fati zanetiko, äkövädof oki me bedastofed jugik, ed ärönof läi fön ad slipön. Slipöfiko äsenof, äsva ek ömna äsätegedon-la körteni ad belükön ofi. "Binos milanan!" äcedof, e sunädo äsimulof ad slipön nenmufiko.

In lulit boadas fefilöl, ‚Suwa' nekleiliko älogof bosi vietik, kel äjinon vebön da yan sui glun. Binos nif primik! Do äsva äbinof in drim okik, äfredof vemo.

Kiodolik! koap jiela ‚Suwa' ävedon so vetik, äsva älemof, e täno äsmeilof geini.

„Stupan kion!" ävokädof.

Ab nenkodiko milanan it ärönon äl yan.

Äbinos nifatep! Asturon sui logod jiela ‚Suwa'. Äfalof seadölo sui glun nenseniko, e herem e klotem okiks ivietikons.

Esustanölo, ähekof, ed ägolof föfio. Klotem ofik päbladon pemiko fa vien japöfik, ab äbleibof golön föfio. Lemür vatafala ävedon laodikum. Ägolof vifikumo, e pluna ädekluinof snöfoti, äsva dis futs okik äbinos vatafal it.

„O fat!" ‚Suwa' ävokädof laodiko, e da gäp vü bims lurorölo äfalof ini vatafal.

**Diläd: IV**

Ven ‚Suwa' äsästunof, ya idagikos züo. Bosilo äkanof lilön noidi vatafala, äsva äbinon sus kap ofik. Sökölo mufi ‚Suwa' äsvimof snekomufölo, e koap ofa äkoldon löliko.

Nu ‚Suwa' äsuemof, das äbinof dis vatafal. Esuemölo osi, äsenälof, das süpädo isäbluvikof. Ätenükof lögis okik, ed äkonstatof, das ya ifägikof ad svimön föfio nentoniko, do nud ofik tio äjoikon klifi jola.

Snek kiogretik!

„Evedob snek gretik!" ävisipof: „Yö! neai onedob gekömön lü domil et!" Älemufof steifölo balibi okik.

Ab äbinof karasiut mu smalik. Teiko imaifükof ed ifärmükof mudi okik, ed ijoikülof lubi[5] nuda.

Karasiut äsvimof dis vatafal mo e ge. Nü äjinos, das ätovülof bälidafäini ad flotön sui sürfat, tän süpädo äsvönof göbafäini ad daivön ini vat dibikum.

Ömna äyagof krevätis in vat; ömna äseatof in ridem jola; ömna äpigof muski su klifagul, ed äpledof fredo.

Täno karasiut süpädo ästopof – te ömna äpendülükof bälidafäini bosilo, äsva ätikof dö bos. Äblebof somo brefüpo, e suno äbiegädof ad svimön disi vatafal. Pülilo ätulof äsä bled, e pänüsugof usio. ■

---

1. ‚bon': zäl Yapänik. Logolsös: https://en.wikipedia.org/wiki/Bon_Festival

2. ‚nameko': garidabid: ‚Pholiota microspora'.

3. ‚miso': sod Yapänik. L.: https://en.wikipedia.org/wiki/Miso

4. ‚Tengu': milanan in miteod Yapänik. L.: https://en.wikipedia.org/wiki/Tengu

5. lub = Deut.: 'Wulst', Lingl.: 'bulge', el Interlingua: 'protuberantia'.

